

## **18<sup>e</sup> Festival International de l'Art du Conte de Varsovie „Transmettre”**

**du 15 au 19 novembre 2023, Mazowiecki Instytut Kultury, 12, rue Elektoralna à Varsovie**

**Organisateurs : Association « Grupa Studnia O. » et Mazowiecki Instytut Kultury**

L'association Grupa Studnia O. et Mazowiecki Instytut Kultury (l'Institut culturel de Mazovie) vous invitent à la dix-huitième édition du Festival International de l'Art du Conte de Varsovie du 15 au 19 novembre 2023. Le thème de cette édition est la transmission. Il s'agit de la transmission de l'histoire, de l'héritage et de l'éthos du conteur. Nous allons questionner la place de l'art du conte dans le contexte de la culture contemporaine en Pologne et dans le monde. De quelles sources les conteurs contemporains puisent leurs histoires ? Comment construisent-ils leur savoir-faire ? Dans quels contextes – sociaux, pédagogiques, artistiques – le métier de conteur peut-il être exercé au quotidien ? Dans le programme de cette édition nous verrons des artistes du Canada, France, Estonie, Maroc, Turquie et Pologne, les conteuses et les conteurs qui, outre la pratique scénique, réfléchissent sur l'art du récit et la transmettent à travers leurs stages et ateliers.

Sur l'affiche du festival une hirondelle en plein vol porte une clé dorée dans son bec. Cette clé va bientôt tomber quelque-part. Peut-être sera-t-elle retrouvée par un enfant du dernier conte des frères Grimm ? Par chance la clé correspondra à la serrure d'une certaine boîte enchantée. Dans un instant, la serrure s'enclenchera, le couvercle de la boîte s'ouvrira et - "c'est seulement alors que nous découvrirons quelles choses merveilleuses se trouvaient à l'intérieur." Nous vous invitons à célébrer ensemble le dix-huitième anniversaire du festival !

### **PROGRAMME**

#### **mercredi 15 novembre**

10h – 11h Entre ce monde de l'au-delà – Katarzyna Jackowska-Enemuo, Mateusz Szemraj / dès 7 ans

11h30-12h30 Entre ce monde de l'au-delà – Katarzyna Jackowska-Enemuo, Mateusz Szemraj / dès 7 ans/ traduit en langue des signes polonaise

17h00-18h30 Vernissage de l'exposition des affiches des dix-huit éditions du festival, cérémonie d'ouverture et projection du film "Les chanteurs et leurs récits" entrée libre/ traduit en langue des signes polonaise / audiodescription

19h-20h Maître de traduction – Agnieszka Aysen Kaim, Marta Maślanka

21h-22h25 Laissez-moi parler ! – Halima Hamdane (Maroc/France) / en français sous-titré en polonais

#### **jeudi 16 novembre**

9h30-10h30 Un trésor de rêve. Contes juifs – Ewelina Jarnutowska, Marta Maślanka / dès 7 ans

11h30-12h30 Lala. L'histoire d'un miracle – Beata Frankowska, Robert Lipka / dès 10 ans

17h-18h30 L'art du conte ou storytelling? – Rencontre animé par Anna Woźniak / entrée libre

19h-20h Spectre. Histoire naturelle – Małgorzata Litwinowicz, Jolanta Kossakowska

21h-22h Jean de Merveilles – Gigi Bigot (France) / en français sous-titré en polonais

#### **vendredi 17 novembre**

10h-11h Le chemin perdu. Histoires de Tolkien – Łukasz Szyrkowski, Emilia Raiter / dès 12 ans

12h-14h Atelier "Introduction aux histoires qui soignent" – Dan Yashinsky (Canada) / en anglais et polonais / traduction : Magdalena Macińska / entrée libre / réservation obligatoire

17h-18.30 Le chemin d'aşık – rencontre avec Ozan Erol Şahiner (Turquie), animée par : Remek Mazur-Hanaj, traduction du turc : Agnieszka Aysen Kaim / entrée libre

19h-20h Comment le Cœur est venu au monde et autres histoires à danser – Dan Yashinsky, Annemarie Cabri (Canada), musique : Sylwia Świątkowska / en anglais, en langue de musique et de danse

21h-22h Les chants d'aşık. De la tradition à l'avant-garde – Ozan Erol Şahiner (Turquie) e ses invités / en turque sous-titré en polonais

### **samedi 18 novembre**

10h-14h Le manger pour cœur. Conférence tourne-boulée sur la langue symbolique du merveilleux – Gigi Bigot (France) et ses invités / conférence et histoires en français traduits en polonais par Magda Lena Górka / traduit en langue des signes polonaise / entrée libre / pose gourmande

15h-16h Contes et musiques des sept mers – Polina Tşerkassova (Estonie) / dès 10 ans / en anglais traduit en polonais par Agnieszka Aysen Kaim

17h-18h Mon monde insolite – Adam Stoyanov / spectacle en langue des signes polonaise traduit en polonais phonique

20.00-24.00 Nuit du conte / en polonais, anglais, français et langue audio polonaise

### **dimanche 19 novembre**

12h Le chemin perdu. Histoires de Tolkien – Łukasz Szyrkowski, Emilia Raiter / dès 12 ans

12h-14h Ateliers « Telling Bee – raconter des histoires familiales et locales » - Dan Yashinsky (Canada) / en anglais et polonais / entrée libre / inscription obligatoire

15h-16h Contes de la boîte enchantée – Halima Hamdane (Maroc/Francja), Magda Lena Górka / dès 10 ans / en français, polonais et arabe

16h30-18h Tisserands d'histoires. Rencontre des générations – animé par Jarek Kaczmarek / entrée libre

18.30-19.30 Comment Babia Góra a guéri un paysan et autres histoires - Irena Stopa, Karolina Szeliga (sa fille), Szymon Szeliga (son petit-fils)

20h-21h Rêves et songes – Polina Tşerkassova (Estonie) / contes en musique en anglais

21h Grand finale – cérémonie de clôture du festival

#### **BILLETS:**

Les billets sont en vente à Mazowiecki Instytut Kultury - directement ou en ligne à partir du 16 octobre

Spectacles du matin (pour les enfants/écoles) – 20 PLN

Spectacles en soirée – 30 PLN

Nuit du conte – 50 PLN

Pass (sauf Nuit du conte) – 200 PLN

Pass pour deux spectacles en soirée – 40 PLN

Plus d'information : [www.festiwalopowiadania.pl](http://www.festiwalopowiadania.pl)